

СИМЕНС Енерджи ЕООД,
бул. „Г.М. Димитров“ № 59, 1700 София,
България

Име: Мирослав Халачев
Ръководител звено Трансформация на
Индустрията
Галина Тодорова
Бизнес Администрация
Направление: „Ядрена Енергетика“

АЕЦ Козлодуй ЕАД

До: Христо Пачев
Гл. Експерт Маркетинг
Телефон: (0973) 7 61 40
Факс:
Мобилен (+359) 892 453 006
Телефон:
E-mail: HPatchev@npp.bg

Телефон:
Факс:
Мобилен (+359) 886 50 90 13
Телефон:
E-mail: dinko.georgiev@siemens-energy.com
Дата оферта: 16.05.2024 г.

Оферта № 024194

Относно: „Доставка на резервни части за модернизирана система за възбуждане 9/10GQ“

Уважаеми г-н Пачев,

Благодарим Ви за проявения интерес към производството на **SIEMENS ENERGY**. В отговор на Ваша покана за пазарна консултация № 53540, изпратена по електронна на 22.04.2024г., за предоставяне на оферта за доставка на резервни части за модернизирана система за възбуждане 9/10GQ, бихме желали да предоставим на Вашето внимание нашето предложение, чието подробно техническо описание ще откриете, като приложение към текущата оферта.

Стойността на предлаганите от нас услуги и доставки възлиза на следното:

Поз.	Но. за поръчка	Описание	К-во	Ед. цена ЛЕВА	Обща цена ЛЕВА
1	6GK5005-0BA00-1AB2	SCALANACE XB005 неуправляем Ethernet комутатор за 10/100 Mbit/s, LED диагностика, IP 20, захранване 24V AC/DC с 5x10/100 Mbit/s. <i>Срок на доставка: 2 седмици.</i>	2	257,00лв.	514,00лв.
2	3WL1006-3AA02-4HH7	Въздушен товаров прекъсвач 3-полюсен, размер 0, IEC In=630A, AC 50/60Hz 220V DC; 4 NO+4NC - fixed-mounted non-automatic air circuit breakers 3-pole, frame size 0, IEC In=630A to 690V, 50/60Hz AC Icu=66kA at 415V Icu=50kA at 500V Icu=50kA at 690V without electronic trip units with RTC and 4Aux aux switches rear horizontal connection. no communication link, no metering funct. <i>Срок на доставка: 3 седмици.</i>	1	5 489,00лв.	5 489,00лв.

Confidential

Сименс Енерджи ЕООД
ЕИК: 205794698

Банкова сметка в лева:
Unicredit Bulbank
IBAN:BG92UNCR70001523647448

Банкова сметка в евро:
Unicredit Bulbank
IBAN: BG66UNCR70001523701169
BIC: UNCRBGSF

Бул Г.М.Димитров №59, NV Tower BIC: UNCRBGSF
1700 София, България

3	3WL9111-0BA21-0AAA	Защитен капак за механична блокировка на командите вкл./изкл. - accessories circuit breaker 3WL prot.cover f. mech. on/off lock, mount f. safety lock. <i>Срок на доставка: 7 седмици.</i>	1	241,00лв.	241,00лв.
4	6FC5348-0AA02-0AAA	Вентилаторен Модул с батерия – *Spare part* SINUMERIK/SIMOTION double fan/battery module for NCU 7x0 or D445-1/D4x5-2 incl.battery duty to supply information according to article 33, REACH regulation: the product contains the following substance from the candidate list in concentrations exceeding 0.1% by weight: 1,2 dimethoxyethane; ethylene glycol dimethyl ether (EGDME) (CAS110-71-4) - Double fan/battery module incl.battery. <i>Срок на доставка: 2 седмици.</i>	4	484,00лв.	1 936,00лв.
5	6SL3055-0AA00-3FA0	Разширителен модул - SINAMICS TERMINAL MODULE TM15 , 24 DI/O; 24 V DC/0.5 A; WITHOUT DRIVE-CLIQ CABLE. <i>Срок на доставка: 5 седмици.</i>	1	1 793,00лв.	1 793,00лв.
6	PHC2905026	Размножител на сигнали - MINI MCR-SL-UI-2I-NC- размножител на сигнал 0(4)-20 mA, 0-10V, 1-5V // изход - 2x 0(4)-20 mA, 0-10V, 1-5V, 24V. <i>Срок на доставка: 7 седмици.</i>	2	1 484,00лв.	2 968,00лв.
7	2907719	Диоден блок за резервиране тип QUINT4-DIODE/12-24DC/2X20/1X40 - Redundancy module, продуктове № 2907719 - Phoenix Contact. <i>Срок на доставка: 2 седмици.</i>	2	370,00лв.	740,00лв.
8	SKND 150/F12	Диоден блок 1200V DC, 150A - SKND 150/F12 – SEMIKRON. <i>Срок на доставка: 16 седмици.</i>	2	428,00лв.	856,00лв.
9	ABC4018-A	Универсален X-gateway за връзка между Profibus и Modbus TCP server - ABC4018-A Anybus Communicator - Modbus TCP server - PROFIBUS DP device. <i>Срок на доставка: до 2 седмици.</i>	2	2 141,00лв.	4 282,00лв.
10	P29000P2/00	Блок за галванично разделяне и обработка на сигнали VariTrans high voltage - P29000P2/00 Knick. <i>Срок на доставка: 12 седмици.</i>	4	3 928,00лв.	15 712,00лв.
Крайна цена				34 531,00лв.	

Confidential

Сименс Енерджи ЕООД
 ЕИК: 205794698

Банкова сметка в лева:
 Unicredit Bulbank
 IBAN: BG92UNCN70001523647448

Банкова сметка в евро:
 Unicredit Bulbank
 IBAN: BG66UNCN70001523701169
 BIC: UNCRBGSF

Бул. Г.М.Димитров №59, NV Tower BIC: UNCRBGSF
 1700 София, България

Предлаганата от нас цена възлиза на 34 531,00 лв. (Тридесет и четири хиляди петстотин тридесет и един) **Лева без ДДС.**

Забележки:

- Диоден блок QUINT-DIODE/40 - Redundancy module с продуктив № 2938963, се заменя с аналог QUINT4-DIODE/12-24DC/2X20/1X40 - **Redundancy module**, продуктив № 2907719.
- Универсален X-gateway за връзка между Profibus Slave и Modbus TCP server **мрежи тип АВ7634 Anybus X-gateway – PROFIBUS Slave – Modbus TCP Server е спрян от производство.** Продуктът се заменя с нов със същите параметри и носи наименованието: **ABC4018-A Anybus Communicator - Modbus TCP server.**

1. **Настоящата оферта е обвързваща за срока на валидност и при условията посочени в нея.**
2. **Условия на доставка**
Условия на доставка съгласно INCOTERMS 2010 DAP „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД.
3. **Условия на плащане**
По договаряне.
4. **Гаранционен срок**
Гаранционен срок: **12 месеца** от датата на доставка.
5. **Валидност на офертата:**
Тази оферта е с валидност 30 календарни дни.
6. **Срок на доставка:**
Общият срок на доставка е 16 седмици (шестнадесет) от датата на поръчка или писмено потвърждение.
7. **Документи придружаващи стоката при доставка:**
Приемо–предавателен протокол за доставка, фактура и Декларация за съответствие.
8. **Отговорност**
Отговорността на Изпълнителя за рекламации от всякакъв вид, за загуби или повреди, възникнали във връзка с тази доставка, с нейното изпълнение или нарушаването и, не могат да надвишават общата сума по тази поръчка и изтича с изтичането на задълженията на Изпълнителя по тази доставка. Изпълнителят не е отговорен при спиране на производството на Възложителя, пропуснати ползи, пропуснати лихви и други свързани с това щети, освен в случаите на груба небрежност от страна на Изпълнителя.

Сименс Енерджи няма да бъде задължен да изпълни този договор, ако изпълнението на същия е възпрепятствано от каквито и да е било пречки, произтичащи от националните или международните външнотърговски и митнически изисквания или от ембарго или от други санкции.

Страните признават, че светът се намира в неясна ситуация по отношение на сигурността и политическата конюнктура, по-специално поради инвазията в Украйна ("несигурна ситуация"), чиито последици е трудно да се предвидят към момента на подаване на оферта/подписване на договора и които могат пряко и косвено да повлияят на изпълнението на настоящата

Confidential

Сименс Енерджи ЕООД
 ЕИК: 205794698

Банкова сметка в лева:
 Unicredit Bulbank
 IBAN: BG92UNCN70001523647448

Банкова сметка в евро:
 Unicredit Bulbank
 IBAN: BG66UNCN70001523701169
 BIC: UNCRBGSF

Бул. Г.М.Димитров №59, NV Tower BIC: UNCRBGSF
 1700 София, България

оферта/договор, включително, но не само, на наличността на определено оборудване, стоки, метали и материали, както и на наличността на транспортни средства и услуги. С оглед на гореизложеното страните се съгласяват, че Siemens Energy има право на адекватни корекции на срока на доставка и/или цената на офертата/ договора, доколкото забавянето и разходите са причинени пряко или непряко от горепосочената несигурна ситуация и всички свързани с нея последици.

В резултат от разпространението на коронавирус Covid 19, са възможни временни забавяния в доставките от нашите доставчици. Предвид това датата за доставка (посочена по-горе) не е обвързваща. Доставката е в зависимост от точното и навременно изпълнение на доставките към нас и е възможно да се наложи да бъде отложена.

Във връзка с горното си запазваме и правото на частична доставка.

Приложения:

Приложение 1 – Общи търговски условия на **Сименс Енерджи ЕООД**

С уважение:

Мирослав Халачев
/ Ръководител звено ТИ /

Галина Тодорова
/Бизнес Администрация/

Confidential

Сименс Енерджи ЕООД
ЕИК: 205794698

Банкова сметка в лева:
Unicredit Bulbank
IBAN: BG92UNCN70001523647448
BIC: UNCRBGSF

Банкова сметка в евро:
Unicredit Bulbank
IBAN: BG66UNCN70001523701169
BIC: UNCRBGSF

Бул. Г.М.Димитров №59, NV Tower
1700 София, България

Общи условия на Сименс Енерджи ЕООД**1. Общи положения**

1.1. Общите условия се прилагат за всички договори / потвърдени без забележка оферти на Сименс Енерджи ЕООД, в качеството му на Изпълнител.

1.2. Общите условия са неразделна част от Договора, сключен от Сименс Енерджи ЕООД и Възложителя му, или потвърдената без забележка оферта и не могат да се разглеждат самостоятелно.

1.3. Клаузите, съдържащи се в Общите условия към съответния Договор, които нямат отношение към предмета на същия, се считат за неприложими.

1.4. В случай на противоречие или спорове между клаузите на Договора, Общите условия и другата документация, страните се договарят да спазват следния приоритет на документите:

- (а) сключения между страните Договор / потвърдена оферта на Изпълнителя
- (б) Общите условия към него
- (в) технически документации/спецификации на Възложителя
- (г) разменената кореспонденция

1.5. Заглавията на членовете са единствено за удобство и не се отразяват на тълкуването им.

2. Дефиниции

Следните изрази ще имат значението, определено в Общите условия към Договора, освен ако контекстът изисква друго:

2.1. „Предмет на Договора“ има смисъла, посочен в член 1 от Договора, включително всички промени, направени след датата на влизане на Договора в сила, които промени са взаимно съгласувани между Страните, съставени в писмена форма и подписани.

2.2. „Сертификат за приемане“ означава писменото потвърждение за приемане / изпълнението на предмета на договора от страна на Изпълнителя.

2.3. „Документация“ означава документацията отнасяща се до Предмета по този Договор.

2.4. „Технически спецификации“ означава техническо описание на предмета на договора / продукти, стоки, работи, услуги и пр./, доставени от Изпълнителя или Възложителя, така както се съдържат подробно описани в Приложенията към Договора.

2.5. „Приемателни тестове“ - заводски приемателни тестове по договори за доставка или респективно приемателни тестове на обекта за договори, които включват съответно инженеринг - проектиране, доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация.

2.6. „Възложител“ - Контрагентът, с който Сименс Енерджи ЕООД влиза в договорни отношения и се явява адресат на офертата на Сименс Енерджи ЕООД.

2.7. „Изпълнител“ - Сименс Енерджи ЕООД.

General Terms and Conditions of Siemens Energy EOOD**1. General**

1.1. The General Terms and Conditions shall apply for all agreements / confirmed with no observations quotations of Siemens Energy EOOD in its capacity of Contractor.

1.2. The General Terms and Conditions shall be an integral part of the Contract entered into by Siemens Energy EOOD and its Employer or of the quotation acknowledged with no observations and cannot be reviewed autonomously.

1.3. The clauses contained in the General Terms and Conditions to the relevant Contract not pertaining to the subject matter of said contract shall be deemed inapplicable.

1.4. In the event of discrepancies or disputes between the clauses of the Contract, the General Terms and Conditions and the other documentation, the parties agree to observe the following order of priority of documents:

- (a) The Contract entered into between the parties / the acknowledged quotation of the Contractor
- (b) The General Terms and Conditions thereto
- (c) technical documentations/ specifications of the Employer
- (d) the exchanged correspondence

1.5. The headings of the articles are for convenience only and shall not have an impact on such articles' interpretation.

2. Definitions

The following phrases shall have the meaning defined in the General Terms and Conditions to the Contract unless the context otherwise requires:

2.1. Subject matter of the Contract has the meaning specified in Article 1 of the Contract, including all changes made after entry of the Contract into force, which changes shall be mutually coordinated between the Parties, drawn up in writing and signed.

2.2. Certificate of Acceptance shall mean the written confirmation of acceptance / performance of the subject matter of the Contract by the Employer.

2.3. Documentation shall mean the documentation pertaining to the Subject matter under this Contract.

2.4. Technical specifications shall mean the technical description of the contract subject matter /products, goods, works, services, etc./, delivered by the Contractor to the Employer as contained in detail in the Appendices to the Contract.

2.5. Acceptance tests – factory acceptance tests under supply contracts or respectively acceptance tests on site for contracts including respectively engineering – design, supply, installation and commissioning.

2.6. Employer – the Counterparty that Siemens Energy EOOD enters into contractual relations with and is the addressee of the quotation of Siemens Energy EOOD.

2.7. Contractor - Siemens Energy EOOD.

2.8. „Страна“ - Възложителят или респективно Изпълнителят, включително техният персонал.

2.9. „Страни“ - Възложителят и Изпълнителят разглеждани заедно.

2.10. „Подизпълнител/и“ - лице или фирма, които по силата на договор с Изпълнителя участват при изпълнението на предмета на Договора при условия, обем и ред, договорени с Изпълнителя.

2.11. „Работи“ - всички доставки и/или услуги, които трябва да извърши Изпълнителят във връзка с изпълнението на предмета на договора, вкл. всички промени по предмета, взаимно съгласувани между страните. Доставки, оборудване и услуги, които съгл. договора, са задължение на и/или ще се изпълняват от Възложителя или трета страна, назначена от него, не се считат за част от работите, предмет на договора.

2.12. „График за изпълнение“ или **„Времени график“** означава периодът от време и сроковете, съгласувани между страните и описан в Приложение към Договора, за който същият следва да бъде изпълнен.

2.13. „Софтуер“ означава всяка микропроцесорна програма, софтуерен модул или пакет или всяка част от тях, свързана с изпълнението на предмета на Договора.

2.14. „Законна лихва“ означава размера на основния лихвен процент плюс 10 пункта.

3. Права и задължения на страните по договора

3.1. Изпълнителят има право да прехвърли изпълнението на Договора или която и да е част от него на свързано дружество, представляващо юридическо лице, което пряко или косвено се контролира от Изпълнителя, или се контролира от Дружество, което пряко или косвено контролира Изпълнителя.

3.2. В случай на продажба или друго прехвърляне на дейността на Изпълнителя или част от дейността на Изпълнителя на трета страна, Изпълнителят има право да прехвърли целия Договор или част от Договора на такава трета страна.

3.3. Възложителят няма право да прехвърля права и задължения по Договора на трета страна без писменото съгласие на Изпълнителя, което не би следвало да бъде отказвано неоснователно.

4. Подизпълнители

4.1. Изпълнителят има право да ползва подизпълнители за изпълнение на предмета на договора.

4.2. Изпълнителят е изцяло и единствено отговорен пред Възложителя за изпълнението на договора, включително и за действията на подизпълнителите. Изпълнителят отговоря за действията на подизпълнителите като за свои действия.

4.3. Изпълнителят носи отговорност за контрол и качеството на работа и спазването на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите спрямо Възложителя.

4.4. Всички условия, свързани с изпълнението на Договора между Възложителя и Изпълнителя важат в пълна сила и спрямо подизпълнителите на последния.

2.8. Party - the Employer or respectively the Contractor, including their personnel.

2.9. Parties - the Employer and the Contractor referred to together.

2.10. Subcontractor/s – a natural person or company that by virtue of an agreement with the Contractor takes part in the performance of the subject matter of the Contract under terms and conditions, within scope and order agreed with the Contractor.

2.11. Works – all deliveries and/or services the Contractor is to perform in relation to performance of the contract subject matter, including all amendments of such subject matter mutually agreed between the parties. Deliveries, equipment and services which according to the contract are the obligation of and/or will be performed by the Employer or a third party appointed by it shall not be deemed part of the works subject of the contract.

2.12. Performance Schedule or Time Schedule shall mean the period of time and terms agreed between the parties and described in an Appendix to the Contract during which said contract is to be performed.

2.13. Software shall mean any microprocessor program, software module or package or any part thereof related to the performance of the contract subject matter.

2.14. Legal interest shall mean the basic interest rate plus 10 points.

3. Rights and obligations of the parties to the contract

3.1. The Contractor is entitled to transfer performance of the Contract or any part thereof to an affiliate, constituting a legal entity, which is directly or indirectly controlled by the Contractor or is controlled by a Company, which directly or indirectly controls the Contractor.

3.2. In the event of sale or any other transfer of the Contractor's activity or part thereof to a third party, the Contractor is entitled to transfer the entire Contract or part thereof to such third party.

3.3. The Employer is not entitled to transfer any rights or obligations under the Contract to a third party without the written consent of the Contractor, which consent should not be unreasonably withdrawn.

4. Subcontractors

4.1. The Contractor is entitled to use subcontractors for performance of the contract subject matter.

4.2. The Contractor shall be solely and fully liable to the Employer for performance of the contract, including for the actions of subcontractors. The Contractor shall be responsible for the actions of subcontractors as if they were its own actions.

4.3. The Contractor shall be responsible for control and quality of the work and meeting the requirements for safe work of the subcontractors' personnel with respect to the Employer.

4.4. All conditions related to performance of the Contract between the Employer and Contractor shall also be valid in full force with respect to the subcontractors of the latter.

4.5. Комуникацията между Възложителя и Подизпълнителите се осъществява само чрез Изпълнителя.

4.6. Възложителят има право да прави инспекции и проверки на работите на Подизпълнителя/те по реда, по който същия е договорено да прави това за Изпълнителя.

5. Конфиденциалност

5.1. Всяка страна е длъжна да спазва конфиденциалност по отношение на всяка информация и документация получена и предоставена от другата страна по този договор, която е посочена като поверителна като:

5.1.1. предоставя информация и документация само на тези свои служители, на които тя е нужна за изпълнение на техните задължения;

5.1.2. задължи своите служители да се отнасят поверително с тази информация и документация така както се отнася към своята собствена поверителна информация;

5.1.3. публикува или предоставя по друг начин такава информация или документация само след предварително писмено съгласие на другата страна, като това съгласие не може да бъде отказано без мотивирана обективна причина.

5.2. Горните ограничения не се прилагат в случаите на влезли в сила законодателни актове и когато, с цел получаване на официални разрешения и лицензи, се налага предоставяне на информация и документи на компетентните органи, както и когато това се изисква от съответни контролиращи органи по силата на техни правомощия.

5.3. В този случай страната, предприемаща тези действия, е длъжна да положи необходимата грижа за спазване на конфиденциалност на предоставяната информация от тези органи.

5.4. Срокът за спазване на конфиденциалност на предоставената информация е 5 години след прекратяване действието на Договора между страните.

6. Софтуер

6.1. Всеки софтуер, независимо от това дали е използван или не, и който е доставен по настоящия договор и е лицензиран от Изпълнителя и неговите доставчици, трябва да бъде използван само и единствено за целите на този Договор.

7. Продуктова информация

7.1. Всякаква информация и данни за продукти, съдържащи се в каталози, брошури и ценови листи са обвързващи за Изпълнителя единствено ако са изрично упоменати и приложени към Договора.

8. Промени

8.1. Количествени увеличения, намаления, модификации и/или други промени, за които Изпълнителят не носи отговорност и които са в резултат на молба на Възложителя, промени в закона, постановления на съответните власти или промени в техниката, предизвикани от Възложителя ще бъдат проверени с оглед тяхното отражение върху цени и срокове и ще бъдат предложени на Възложителя от Изпълнителя. Те трябва да бъдат възложени

4.5. Communication between the Employer and **Subcontractors** shall only take place through the Contractor.

4.6. The Employer is entitled to make inspections and checks of the works of Subcontractor/s in the same manner as it is agreed to make such inspections and checks of the Contractor.

5. Confidentiality

5.1. Each party is obliged to keep confidentiality in relation to any information and documentation received from and provided by the other party under this contract, which is specified as confidential, by:

5.1.1. providing information and documentation only to those of its employees who need it to perform their job duties;

5.1.2. obligating its employees to treat confidentially such information and documentation as they treat their own proprietary confidential information;

5.1.3. publishing or disclosing in another manner such information or documentation only after the prior written consent of the other party, such consent not to be withdrawn without a motivated objective reason.

5.2. The above limitations shall not be applied in cases of enforced legislation acts and where, for the purpose of obtaining formal permissions and licences it is necessary to submit information and documents to the competent authorities, as well as where that is required by the relevant controlling bodies by virtue of their powers.

5.3. In such cases the party undertaking these actions is obliged to exercise the necessary care to keep the confidentiality of the provided information by such authorities.

5.4. The period for keeping the confidentiality of the provided information shall be 5 years after termination of the validity of the Contract between the parties.

6. Software

6.1. Each software, regardless of whether used or not, and which is supplied under the present contract and is licensed by the Contractor and its suppliers, shall be used solely and only for the purposes of this Contract.

7. Product information

7.1. Any information or data about products contained in catalogues, brochures and pricelists shall be binding for the Contractor only if expressly mentioned and enclosed with the Contract.

8. Changes

8.1. Quantitative increases, decreases, modifications and/or other changes the Contractor is not responsible for and which are the results of a request of the Employer, changes in law, decrees of the relevant authorities or changes in the equipment caused by the Employer will be checked in view of their impact on prices and terms and will be proposed by the Employer to the Contractor. They shall be assigned in writing prior to performance.

писмено преди изпълнение.

9. Изпитателни тестове преди експедиция

9.1. При условие, че Договорът предвижда провеждане на изпитателни тестове преди експедиция, освен ако друго не е договорено, те се осъществяват в завода-производител по време на нормално работно време. Ако Договорът не определя изрично техническите изисквания, тестовете се провеждат според приетите практики за съответния индустриален отрасъл в страната на производство.

9.2. Изпълнителят уведомява Възложителя за провеждането на тестовете в удобно време, с цел Възложителят да осигури свой представител. В случай, че отсъства представител на Възложителя, протокол от проведените тестове се изпраща на Възложителя, който следва да се приеме без забележки.

9.3. Ако тестовете покажат, че оборудването не отговаря на условията на договора, Изпълнителят незабавно отстранява всички недостатъци с цел осигуряване спазването на Договора. По искане на Възложителя могат да се проведат нови тестове, освен ако отстранените недостатъци са били незначителни.

9.4. Изпълнителят поема всички разходи по провеждането на изпитателните тестове в завода-производител. Възложителят от своя страна поема всички пътни, дневни и квартирни разходи на своите представители, свързани с провеждането на изпитателните тестове.

10. Риск и собственост

10.1. Прехвърлянето на риска и собствеността се осъществява с предаването, което се удостоверява с подписване на приемо-предавателен протокол.

11. Приемане

11.1. След завършване на работите по договора се провеждат приемателни тестове, освен ако друго не е договорено, за да се установи дали работите отговарят на записаните в Договора условия за приемане.

11.2. Изпълнителят уведомява писмено Възложителя за готовността за провеждане на приемателни тестове и посочва срок за тяхното провеждане.

11.3. В случай, че след изпратено писмено известие от страна на Изпълнителя за готовността му за провеждане на приемателни тестове, те не се състоят поради причини независещи от него, приемането ще се счита за извършено най-късно до 1 месец от датата на изпращане на писменото известие от Изпълнителя за извършването му. В този случай Изпълнителят има право да състави едностранно приемателно-предавателен протокол и респективно окончателен сертификат за приемане на крайния предмет на договора.

11.4. Резултатите от тестовете се записват в съответен протокол, съдържащ основните детайли и резултати от проведените изпитания, както и становище, че оборудването отговаря на записаните в Договора условия.

11.5. Незначителни недостатъци, които не нарушават експлоатацията и експлоатационната

9. Trial tests prior to shipment

9.1. Provided that the Contract envisages the performance of trial tests prior to shipment, unless agreed otherwise, such trial tests shall be performed in the manufacturing factory during normal operating hours. If the Contract does not expressly stipulate the technical requirements, such trials shall be performed according to established practice for the relevant branch of industry in the country of manufacture.

9.2. The Contractor shall notify the Employer of performing the trials at a convenient time so that the Employer is able to provide attendance of its representative. In the event of absence of a representative of the Employer, a record of the tests performed shall be sent to the Employer and should be accepted with no observations.

9.3. If the trial tests indicate that the equipment does not conform to the contract requirements, the Contractor shall forthwith remove all defects with the aim of ensuring compliance with the Contract. New trial tests may be performed at the request of the Employer, unless the defects removed were insignificant.

9.4. The Contractor shall cover all costs for performance of the trial tests in the manufacturing factory. The Employer in its turn shall pay for all travel, daily and accommodation expenses of its representatives related to performance of the trial tests.

10. Risk and ownership

10.1. The transfer of the risk and ownership shall take place with the handing over, which shall be certified by signing a handing over and acceptance record.

11. Acceptance

11.1. After completion of the works under the contract acceptance tests shall be performed, unless agreed otherwise, in order to ascertain whether the works conform to the acceptance conditions recorded in the Agreement.

11.2. The Contractor shall notify the Employer in writing of the readiness to perform acceptance tests and shall specify a deadline for their performance.

11.3. In the event that after forwarded written notice by the Contractor of its readiness to perform acceptance tests such tests do not take place for reasons not deepening on said contractor, acceptance shall be deemed completed up to 1 month at the latest from the date of sending the written notice by the Contractor for performing it. In such cases the Contractor is entitled to unilaterally draw up a handing over and acceptance record and respectively an ultimate certificate of acceptance of the ultimate subject matter of the contract.

11.4. The test results shall be recorded in a relevant record containing the main details and results of trials performed, along with opinion that the equipment conforms to the conditions set forth in the Contract.

11.5. Insignificant deficiencies, which neither disturb the operation or operational security of the equipment

сигурност на оборудването, нито понижават функционалността му, както и работи на Изпълнителя, които все още не са доуточнени, не са основание за отказване приемането на работите по договора. Те се вписват в приемателен протокол или в протокол за работи, които предстоят да бъдат извършени и подобрени в приемлив срок, договорен с Възложителя.

11.6. Работите по договора ще се считат автоматично за приети, в случай че Възложителят ползва и/или е влязъл в разпореждане на същите. В този случай, след като Изпълнителят констатира частичното или пълно приемане/въвеждане в експлоатация на предмета на Договора от страна на Възложителя, има право да изисква писмено в 7-дневен срок съставяне на Сертификат за приемане на предмета на договора. В случай, че такъв не бъде съставен, респ. подписан, от страна на Възложителя, то Изпълнителят има право да състави и подпише едностранно Сертификат за приемане на предмета на договора.

12. Опазване на околна среда

12.1. Изпълнителят е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора съобразно изискванията на действащото законодателство, а Възложителят да оказва необходимото съдействие за това.

13. Срок за изпълнение

13.1. Срокът за изпълнение на предмета на Договора е съгласно Графика за изпълнение, приложен към договора, респективно съгласно посочения в офертата срок.

13.2. Когато по причини от субективен или обективен характер Възложителят не е в състояние да осигури условия за старта, респ. Изпълнението, на предмета на Договора от страна на Изпълнителя, последният има право да спре изпълнението на договора или да отложи началото на неговото изпълнение /ако същото не е започнало съгласно графика за изпълнение/.

13.3. Продължителността на спирането е до отпадане на съответната причина, за което Възложителят следва писмено да уведоми Изпълнителя.

13.4. Изпълнителят има право да удължи срока за изпълнение на договора пропорционално на срока на забавата.

13.5. При спиране на изпълнението на предмета на Договора, Изпълнителят следва да положи всички необходими грижи за съхраняване и запазване на доставено оборудване и/или изпълнени работи, а Възложителят - да заплати разходите, направени във връзка с периода на спиране свеждащи се, но неограничаващи се до такива като: разходи за охрана, разходи за запазване на производствени капацитети, разходи за работна сила, разходи за складиране на произведено оборудване, и др.

13.6. В случаите, когато спирането е настъпило преди старта на реалното изпълнение на предмета на договора, Възложителят следва да възстанови онези разходи, които Изпълнителят е вложил във връзка с подготовката за старта за изпълнение на предмета на договора.

nor diminish its functionality, along with works of the Contractor, which are not yet precisely specified, shall not constitute grounds for refusal of acceptance of the works under the contract. They shall be recorded in an acceptance record or in a record of works to be performed and approved within an acceptable deadline agreed with the Employer.

11.6. Works under the contract shall be deemed automatically accepted in the event the Employer uses and/or has entered into disposition of them. In such cases, after the Contractor ascertains the partial or complete acceptance/commissioning of the contract subject matter by the Employer, it shall be entitled to request in writing within a 7-day period drawing up of a Certificate of Acceptance of the contract subject matter. In case such certificate is not drawn up, respectively signed by the Employer, then the Contractor is entitled to draw up and sign unilaterally a Certificate of Acceptance of the contract subject matter.

12. Environment protection

12.1. The Contractor is obliged to observe the requirements on environment protection during performance of the contract subject matter pursuant to the requirements of the active legislation and the Employer shall render the necessary assistance thereof.

13. Period for performance

13.1. The period for performance of the Contract subject matter shall be according to the Performance Schedule enclosed with the contract, respectively according to the deadline specified in the quotation.

13.2. Where due to reasons of subjective or objective nature the Employer is not capable of providing conditions for the start, respectively, the Performance of the Contract subject matter by the Contractor, the latter is entitled to stop performance of the contract or postpone the start of its performance /if such performance has not started pursuant to the performance schedule/.

13.3. The duration of such stopping shall be until dropping out of the relevant reason thereof, in relation to which the Employer shall notify the Contractor in writing.

13.4. The Contractor shall be entitled to extend the period for performance of the contract in proportion to the period of delay.

13.5. Upon stopping performance of the Contract subject matter, the Contractor shall take all necessary care to preserve and store the delivered equipment and/or works performed and the Employer – to pay the costs incurred in relation to the period of stopping, including without limitation: security guards' costs, costs for preserving production capacities, costs for labour/manpower, costs for storage of the produced equipment, etc.

13.6. In the cases where the stop occurred prior to the start of actual performance of the contract subject matter, the Employer shall reimburse those costs that the Contractor input in relation to the preparation for the start for performance of the contract subject matter.

13.7. Плащането на разходите във връзка със спиране на изпълнението ще бъде дължимо до 10 дни от момента на съставянето и подписването на констативен протокол.

14. Неустойки

14.1. В случай, че Изпълнителят не достави стоките и/или не извърши работите в съответствие със сроковете на договора, респ. графика за изпълнение, същият дължи неустойки в размер на 0,5% от стойността на забавената доставка и/или работа за всяка пълна седмица закъснение, но не повече от 5% от същата стойност.

14.2. В случай на доставка на некачествена стока, същата ще се счита за недоставена и Изпълнителят дължи неустойка в същия размер до момента на доставка на качествена стока, но не повече от 5% от нейната стойност.

14.3. При всички случаи общата неустойка за забава не може да превишава 5% от стойността на договора.

14.4. Всякакви други претенции за неустойки за забава от страна на Възложителя са изключени.

14.5. В случай, че Възложителят не заплати стоките и/или работите в срока и при условията на договора, същият дължи неустойка в размер на 0,5% от стойността на забавеното плащане за всяка пълна седмица закъснение, но не повече от 5% от същата стойност.

14.6. В случай, че Възложителят не изпълни друго свое задължение по договора, същият дължи неустойка в размер на 0,2% от стойността на договора за всяка пълна седмица закъснение, но не повече от 5% от същата стойност.

14.7. Събития или обстоятелства, които се считат за форсмажор, не освобождават Възложителя от задължението за плащане, в случай че падежът на това плащане съгл. договора е настъпил.

15. Непреодолима сила

15.1. За форсмажор се считат, но не се ограничават до, следните обстоятелства: война, действие на цивилна или военна власт, цивилни безредици, метежи или размирици, саботаж, тероризъм, природни бедствия, епидемии, земетресение, наводнение, удари, бунтове и социални безредици.

15.2. В случай на „форсмажорни“ обстоятелства дотолкова, че тези обстоятелства засягат изпълнението на задълженията на двете страни по договора, времето за изпълнение ще бъде удължено с толкова, колкото те са били в сила.

15.3. Всяка една от страните е длъжна да уведоми съответно другата страна за настъпването и прекратяването на форсмажорното събитие до 10 работни дни от датата на възникването му, независимо от характера на събитието. Това уведомяване трябва да бъде потвърдено от съответните власти на страната, където това събитие е възникнало или доказано по друг неоспорим начин.

15.4. В случай, че горепосочените уведомяване и потвърждение не са били изпратени в договорения срок, засегнатата страна няма право да се възползва от правата, които би и дало настъпването на обстоятелство на непреодолима

13.7. Payment of the expenses in relation to stopping the performance shall be due up to 10 days from the moment of drawing up and signing of a record of findings.

14. Penalties

14.1. In the event the Contractor fails to deliver the goods and/or to perform the works in accordance with the terms in the contract, respectively the performance schedule, it shall have to pay penalties in the amount of 0.5% of the value of the delayed delivery and/or work for each complete week of delay but no more than 5% of said amount.

14.2. In the event of delivery of goods of poor quality such goods shall be deemed not delivered and the Contractor shall pay a penalty in the same amount up to the moment of delivery of the good-quality goods but no more than 5% of its value.

14.3. In all cases, the total penalty for delay cannot exceed 5% of the contract value.

14.4. All other claims for penalties for delay on behalf of the Employer are excluded.

14.5. Should the Employer fail to pay for the goods and/or works within the term and under the conditions in the contract it shall have to pay a penalty in the amount of 0.5% of the value of delayed payment for each complete work of delay but no more than 5% of the said value.

14.6. Should the Employer fail to perform any other of its obligations under the contract it shall have to pay a penalty in the amount of 0.2% of the contract value for each complete week of delay but no more than 5% of the said value.

14.7. Events or circumstances deemed to be force majeure shall not exempt the Employer from the obligation to pay in case the due date of such payment pursuant to the contract has come.

15. Force majeure

15.1. The following circumstances shall without limitation be deemed force majeure: war, act of a civil or military power, civil disobedience, insurrection or unrest, sabotage, terrorism, natural disasters, epidemics, earthquake, flood, impact, riots and social unrest.

15.2. In the event of „force majeure“ circumstances insofar as such circumstances affect performance of the obligations of the two parties under the contract the time for performance shall be extended with the period during which they were in force.

15.3. Each of the parties is obliged to inform accordingly the other party of the occurrence and termination of the force majeure event up to 10 working days from the date of its occurrence, regardless of the nature of the event. Such notification is to be confirmed by the relevant authorities of the country where the event occurred or shall be proved in any other undisputable manner.

15.4. In the event the above-specified notification and confirmation were not sent within the agreed period, the affected party shall not be entitled to benefit from the rights that occurrence of a force majeure circumstance would give it.

сила.

15.5. В случай на форсмажор и при условие, че това събитие забавя изпълнението на договора с повече от 60 дни, Възложителят и Изпълнителят имат право да прекратят договора, като подписват приключителен протокол. В този случай неустойки не се дължат.

16. Гаранции

16.1. Изпълнителят гарантира, че доставената от него стока ще е без производствени дефекти и ще съответства на предоставените спецификации и други документи.

16.2. Изпълнителят не носи отговорност по гаранцията:

- (а) при неспазване на инструкциите по експлоатация, поддържане и съхранение.
- (б) при некачествени материали, вложени от Възложителя без знанието на Изпълнителя.
- (в) за последствия в резултат от изменения, ремонти или други работи извършени, от Възложителя или трети страни.

Тези условия няма да се прилагат, ако такива модификации, поправки или работи са извършени от Възложителя или трети страни по искане, или с одобрението на и по инструкции и под контрол на шеф-монтаж на Изпълнителя.

16.3. След извършена от Изпълнителя доставка, Възложителят е задължен да складира стоката в съответствие с изискванията на Изпълнителя до нейното монтиране. Щети, възникнали при неправилно складиране са за сметка на Възложителя.

17. Отговорност

17.1. Отговорността на Изпълнителя за рекламации от всякакъв вид, за загуби или повреди, възникнали във връзка с този договор, с неговото изпълнение или нарушаването му, не могат да надвишават общата сума по този договор и изтича с изтичане на задълженията на Изпълнителя по този договор.

17.2. Изпълнителят не е отговорен при спиране на производството на Възложителя, пропуснати ползи, пропуснати лихви и други свързани с това щети, освен в случаите на груба небрежност от страна на Изпълнителя.

17.3. Изпълнителят не е отговорен за щети на оборудването или на собственост на Възложителя, които са в следствие на ядрен инцидент, включително за евентуално саниране на околната среда.

18. Прекратяване на договора

18.1. Прекратяване на договора по взаимно съгласие на двете страни:

18.1.1. Двете страни имат право да прекратят във всеки един момент Договора по взаимно съгласие. В този случай същите подписват Протокол, с който уреждат всички свои отношения във връзка с прекратяването.

18.1.2. Всяка една от страните има право да прекрати договора с едностранно предизвестие, отправено до другата страна при настъпване на форсмажорно събитие, продължило повече от 60 дни. В този случай страните уреждат своите имуществени отношения във връзка с прекратяването чрез подписване на двустранен

15.5. In the event of force majeure and provided such event delays performance of the contract with more than 60 days, the Employer and the Contractor are entitled to terminate the contract by signing a record of termination. In such cases, no penalties shall be due.

16. Guarantees

16.1. The Contractor guarantees that the goods delivered by it will have no production defects and will comply with the specifications and other documents provided.

16.2. The Contractor shall not bear responsibility under the guarantee:

- (a) in the event of failure to observe the instructions for operation, maintenance and storage.
- (b) in case of poor-quality materials input by the Employer without the knowledge of the Contractor.
- (c) for consequences resulting from modifications, repairs or other works performed by the Employer or by third parties.

These conditions shall not apply where such modifications, repairs or works were performed by the Employer or by third parties at the request of or with the approval of and at the instructions and under the control of the installation manager of the Contractor.

16.3. After a delivery performed by the Contractor, the Employer is obliged to store the goods in compliance with the requirements of the Contractor up to its installation. Damages occurred during incorrect storage shall be at the expense of the Employer.

17. Liability

17.1. The liability of the Contractor for complaints of any kind, for losses or damages occurred in relation to this contract, its performance or non-performance, cannot exceed the total amount of this contract and shall expire with the expiry of the obligations of the Contractor under this contract.

17.2. The Contractor shall not be liable in case of stoppage of production of the Employer, loss of profit, loss of interest or other related damages, except in cases of gross negligence on behalf of the Contractor.

17.3. The Contractor shall not be liable for damages to the equipment or property of the Employer, which are the consequence of a nuclear incident, including for any eventual environment remediation.

18. Termination of the contract

18.1. Termination of the contract by mutual agreement of both parties:

18.1.1. The two parties are entitled to terminate the Contract at any moment by mutual consent. In this case they shall sign a Record settling all their relations pertaining to the termination.

18.1.2. Each of the parties is entitled to terminate the contract by unilateral prior notice forwarded to the other party upon occurrence of force majeure event that lasts for more than 60 days. In such cases the parties shall settle their property relations with respect to termination by signing a bilateral Record.

Протокол.

18.2. Прекратяване на договора по искане на Възложителя:

18.2.1. Възложителят има право с 30-дневно писмено предизвестие, отправено до Изпълнителя да го уведоми за прекратяване действието на договора. В този случай същият дължи на Изпълнителя заплащането на всички извършени до настоящия момент доставки, както и заявените такива от страна на Изпълнителя към Производителя или друго трето лице доставки, както и стойността на всички работи - завършени или незавършени до момента на получаване на предизвестие, както и заплащане на стойността на направените към този момент действителни разходи от страна на Изпълнителя във връзка с изпълнението на предмета на договора. Заплащането на тези суми не касае вземанията за неустойка, които Изпълнителят има спрямо Възложителя.

18.2.2. Възложителят има право с 30-дневно писмено предизвестие да прекрати договора, ако Изпълнителят:

- (а) съществено наруши/не изпълни свое задължение по Договора;
- (б) не изпълнява без основателни причини частично или изцяло предмета на договора, или не изпълнява качествено и в съответствие с изискванията на техническата спецификация предмета на договора и по този начин застрашава цялостното му изпълнение;
- (в) преустанови без уважителни причини изпълнението на предмета на договора;
- (г) когато в дадения му от Възложителя достатъчен и обективно необходим срок не е отстранил неизпълнението на договора.

В тези случаи Възложителят следва да заплати на Изпълнителя реално направените разходи до момента на прекратяване на договора.

18.3. Прекратяване на договора от Изпълнителя: Изпълнителят има право да прекрати с едностранно 30-дневно писмено предизвестие договора, ако Възложителят:

18.3.1. не извърши съответно плащане в съответствие с клаузите на Договора след изтичане на 30-дневен срок от датата, на която плащането е дължимо;

18.3.2. ако Възложителят спре изпълнението на предмета на Договора за срок повече от 30 дни и Изпълнителят няма интерес от продължаване на изпълнението на договора;

18.3.3. ако Възложителят бъде обявен в несъстоятелност или ликвидация или срещу него бъде наложен заповед/възбрана върху парични средства или недвижимо имущество.

В тези случаи Възложителят следва да заплати на Изпълнителя съответната сума, покриваща стойността на всички извършени до настоящия момент доставки, както и заявените такива от страна на Изпълнителя към Производителя или друго трето лице доставки, както и стойността на всички работи - завършени или незавършени до момента на получаване на предизвестие, както и заплащане на стойността направените към този момент действителни разходи от страна на

18.2. Termination of the contract at the request of the Employer:

18.2.1. The Employer is entitled by a 30-day prior notice forwarded to the Contractor to notify it of termination of the validity of the contract. In such cases it shall have to effect payment to the Contractor of all deliveries performed up to the current moment, as well as deliveries ordered by Contractor to the Manufacturer or another third party, along with the value of all works – completed or incomplete up to the moment of receipt of the prior notice, plus payment of the value of actual costs incurred by the Contractor in relation to performance of the contract subject matter up to the current moment. Payment of such amounts shall not pertain to claims for penalty the Contractor has against the Employer.

18.2.2. The Employer is entitled by a 30-day written prior notice to terminate the contract if the Contractor:

- (a) materially violates/fails to perform an obligation under the Contract;
- (b) fails to perform without a cause partially or entirely the contract subject matter, or does not perform the contract subject matter in good quality and in compliance with the requirements of the technical specification thus jeopardizing its entire performance;
- (c) discontinues without valid reasons the performance of the contract subject matter;
- (d) where within the adequate and objectively necessary period provided to it by the Employer it failed to remove the contractual default.

In such cases the Employer shall pay the Contractor the costs actually incurred up to the moment of the contract termination.

18.3. Termination of the contract by the Contractor: the Contractor is entitled by a 30-day unilateral written prior notice to terminate the contract if the Employer:

18.3.1. fails to perform a relevant payment in accordance with the clauses of the Contract after expiry of a 30-day period from the date on which said payment is due;

18.3.2. if the Employer stops performance of the contract subject matter for a period of more than 30 days and the Contractor is not interested in continuing of the contract performance;

18.3.3. if the Employer is declared insolvent or in liquidation or a distraint/injunction is imposed against it on its funds or real property.

In such cases the Employer is to pay the Contractor the relevant amount covering the value of all deliveries performed up to the current moment, as well as the ones ordered by the Contractor to the Manufacturer or another third party, along with the value of all works – completed or incomplete up to the moment of receipt of the prior notice, plus payment of the value of actual costs incurred by the Contractor in relation to performance of the contract subject matter as at the current moment.

Изпълнителя във връзка с изпълнението на предмета на договора.

Заплащането на тези суми не касае вземанията за неустойка, които Изпълнителят има спрямо Възложителя.

19. Азбест

19.1. Възложителят признава факта, че Изпълнителят не разполага със специфичните знания и ноу-хау, нито с необходимите съоръжения и апаратура, за да отстранява контаминирани с азбест материали, тъй като произвежданите и доставяните от Изпълнителя продукти не съдържат азбест. Затова Възложителят е задължен преди започване на дейностите и работите по този договор да потвърди, че съответната работна среда, вкл. обкръжаващият въздух, са свободни от азбестосъдържащи материали до степен, която е технически приемлива за Изпълнителя.

19.2. В случай, че по време на изпълнението на договорните задължения на Изпълнителя се установи, че в части на централата /съоръженията/ на Възложителя има съдържащи азбест материали, Изпълнителят има правото да преустанови незабавно работите в засегнатия район. В този случай Възложителят е длъжен да нареди и със собствени средства да извърши компетентно отстраняване на тези материали. За всички възникнали за Изпълнителя в резултат на това разходи, промени в срокове или други условия по договора, Възложителят е длъжен да приеме съответно коригиране на договора съгласно новите условия.

20. Арбитраж

20.1. Всички спорове, възникващи във връзка с тълкуването и/или изпълнението на настоящия договор, приложенията по него и свързаните с него документи, ще бъдат уреждани от страните по споразумение.

20.2. В случай, че страните не успеят да постигнат съгласие до 60 дни от започване на преговорите или такива преговори не започнат до 30 дни от писмената покана за провеждане на такива от едната страна до другата, всички спорове ще бъдат отнесени за разрешаване от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата, съобразно неговия правилник. Решенията на арбитража ще бъдат окончателни и задължителни за двете страни.

20.3. Езикът за провеждане на арбитражното производство е българския.

20.4. Позоваването на арбитраж не ще се счита за причина за спирането на изпълнението на други задължения по настоящия договор.

21. Приложимо право

21.1. За всички неуредени въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

22. Клауза Експорт контрол

22.1. Сименс Енерджи няма да бъде задължен да изпълни този договор, ако изпълнението на същия е възпрепятствано от каквито и да е било пречки, произтичащи от националните или международните външнотърговски и митнически изисквания или от ембарго или от други санкции.

Payment of such amounts shall not pertain to claims for penalty the Contractor has against the Employer.

19. Asbestos

19.1. The Employer recognizes the fact that the Contractor does not have the specific knowledge and know-how, nor the necessary facilities and equipment to remove materials contaminated by asbestos because the products manufactured and supplied by the Contractor do not contain asbestos. That is why the Employer is obliged prior to commencement of activities and works under this contract to confirm that the relevant working environment, including the ambient air, are free of asbestos-containing materials to an extent technically acceptable for the Contractor.

19.2. In the event that during the performance of the contractual obligations of the Contractor it is ascertained that in parts of the plant /facilities/ of the Employer there are asbestos-containing materials, the Contractor shall be entitled to immediately discontinue works in the affected area. In these cases, the Employer is obliged to order and at its own expense perform competent removal of such materials. In relation to all costs arising for the Contractor as a result thereof, along with changes in deadlines or other conditions under the contract, the Employer is obliged to accept the relevant corrections of the contract in accordance with the new conditions.

20. Arbitration

20.1. All disputes arising in relation to the interpretation and/or performance of the present contract, the appendices thereof and related documents shall be resolved by the parties by way of agreement.

20.2. In the event the parties fail to reach an agreement up to 60 days from beginning of negotiations or such negotiations do not begin up to 30 days from the written invitation to conduct such negotiations by one party to the other, all disputes will be referred for resolution to the Arbitration Court of the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry pursuant to its Rules. The decisions of the arbitration will be final and obligatory for both parties.

20.3. The language for conducting the arbitration proceeding shall be Bulgarian.

20.4. Reference to arbitration shall not be deemed a reason for stopping the performance of other obligations under the present contract.

21. Governing Law

21.1. In relation to all issues not settled herein, the provisions of the active Bulgarian legislation shall apply.

22. Export Control Clause

22.1. Siemens Energy shall not be obligated to fulfill this agreement if such fulfillment is prevented by any impediments arising out of national or international foreign trade or customs requirements or any embargoes or other sanctions.

22.2.

22.2.1. В случай на трансфериране от Получателя на доставените му от Сименс Енерджи стоки (хардуер и/или софтуер и/или технология, както и съответната документация, независимо от начина на предоставяне), или изпълнените от Сименс Енерджи работи и услуги (включително всички видове техническа поддръжка) на трета страна, Получателят спазва всички приложими национални и международни разпоредби за (ре-) експортен контрол. Във всеки случай на такъв трансфер на стоки, работи и услуги, Получателят спазва разпоредбите за (ре-) експортен контрол на Федерална Република Германия, на Европейския Съюз и на САЩ.

22.2.2. Преди всеки такъв трансфер на трета страна на предоставени от Сименс Енерджи стоки, работи и услуги Получателят по-специално проверява и гарантира чрез подходящи мерки, че:

- При осъществяване на такъв трансфер няма бъде нарушено ембарго, наложено от Европейския Съюз, от САЩ и/или от ООН, посредством посредничество по договорите за тези стоки, работи и услуги или посредством предоставяне на други икономически ресурси във връзка с тези стоки, работи и услуги, като се отчитат също ограниченията за местния бизнес и забраните за заобикаляне на ембаргото;

- Стоките, работите и услугите не са предназначени за използване във връзка с въоръжения, ядрени технологии или оръжия, ако и доколкото такова ползване е обект на забрана или разрешение, освен когато е дадено необходимото разрешение;

- Са спазени разпоредбите на всички приложими Списъци на санкционирани лица на Европейския Съюз и на САЩ относно търговията със субекти, лица и организации, включени в тях.

22.2.3. При необходимост, за да даде възможност на органи на Сименс Енерджи да извършат проверки касаещи Експортния контрол, Получателят, при поискване от Сименс Енерджи, незабавно предоставя на Сименс Енерджи цялата информация във връзка с конкретния краен клиент, конкретната дестинация и конкретното предназначение на доставените от Сименс Енерджи стоки, работи и услуги, както и относно действащите ограничения на Експортния контрол.

22.2.4. Получателят обезщетява и предпазва от щети Сименс Енерджи при всеки иск, съдебно производство, съдебна мярка, глоба, загуба, разходи и щети, произтичащи от или във връзка с неспазване на разпоредбите на Експортния контрол от Получателя, и компенсират на Сименс Енерджи всички загуби и разноски, произтичащи от това.

23. Частична невалидност

23.1. Решение от компетентен съд или арбитър, или арбитражен съд или изменение на законодателството, което прави някое от условията на този Договор невалидно, недействително или неизпълнимо, ще се отнася само до това условие и няма да прави целия Договор или някакво друго условие от него невалиден, недействителен или неизпълним и

22.2.

22.2.1. If Recipient transfers goods (hardware and/ or software and/ or technology as well as corresponding documentation, regardless of the mode of provision) delivered by Siemens Energy or works and services (including all kinds of technical support) performed by Siemens Energy to a third party Recipient shall comply with all applicable national and international (re-) export control regulations. In any event of such transfer of goods, works and services Recipient shall comply with the (re-) export control regulations of the Federal Republic of Germany, of the European Union and of the United States of America.

22.2.2. Prior to any transfer of goods, works and services provided by Siemens Energy to a third party Recipient shall in particular check and guarantee by appropriate measures that:

- There will be no infringement of an embargo imposed by the European Union, by the United States of America and/ or by the United Nations by such transfer, by brokering of contracts concerning those goods, works and services or by provision of other economic resources in connection with those goods, works and services, also considering the limitations of domestic business and prohibitions of by-passing those embargos;

- Such goods, works and services are not intended for use in connection with armaments, nuclear technology or weapons, if and to the extent such use is subject to prohibition or authorization, unless required authorization is provided;

- The regulations of all applicable Sanctioned Party Lists of the European Union and the United States of America concerning the trading with entities, persons and organizations listed therein are considered.

22.2.3. If required to enable authorities or Siemens Energy to conduct export control checks, Recipient, upon request by Siemens Energy, shall promptly provide Siemens Energy with all information pertaining to the particular end customer, the particular destination and the particular intended use of goods, works and services provided by Siemens Energy, as well as any export control restrictions existing.

22.2.4. Recipient shall indemnify and hold harmless Siemens Energy from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost and damages arising out of or relating to any noncompliance with export control regulations by Recipient, and Recipient shall compensate Siemens Energy for all losses and expenses resulting thereof.

23. Partial invalidity

23.1. A decision of a competent court or arbitrator, or arbitration court or an amendment of legislation that renders any of the conditions of this Contract invalid, ineffective or unenforceable will only pertain to such condition and will not render the entire Contract or any other condition thereof invalid, ineffective or unenforceable and all other conditions of the contract will remain in full force and effect.

всички други условия на договора ще останат в пълна сила и ефект.

23.2. Страните поемат задължението да положат всички усилия, за да се договорят за заместващо условие на невалидното, недействителното или неизпълнимото условие с валидно, действително и изпълнимо условие, което най-близко отразява целта на невалидното, недействителното или неизпълнимото условие.

24. Комуникация между страните

24.1. Всички съобщения, известия и/или уведомления между Изпълнителя и Възложителя във връзка с изпълнението на договора следва да бъдат представяни в писмена форма и представяни срещу подпис на отговорното лице или ако по друг недвусмислен начин може да се удостовери тяхното връчване - чрез куриер, факс или e-mail с електронен подпис.

24.2. Комуникацията между страните се осъществява на български.

24.3. Между страните се допуска неформална комуникация с оглед улесняване изпълнението на договора - телефон, електронно съобщение и пр. Неформалната комуникация няма юридическа стойност по смисъла на настоящия договор и не се счита за официално приета, освен ако не е потвърдена в съответната писмена форма.

25. Език на договора и език за кореспонденция

25.1. Договорът с български Възложители се съставя и подписва на български език.

25.2. Договорът с чуждестранни Възложители се съставя и подписва на български и английски езици. В случай на спорове или тълкуване на текстовете водещ е българският език.

26. Други

26.1. Всяка една от страните е длъжна да определи съответно оторизирано лице, което да отговаря за изпълнението на договора и кореспонденция.

26.2. Всяка една от страните има право да смени посоченото от нея оторизирано лице във всеки един момент без съгласието на другата страна, за което обаче другата страна следва незабавно да бъде уведомена.

26.3. Всяка една от страните има право в хода на изпълнение на предмета на договора ако прецени, че са налице обстоятелства, изискващи съставянето на Констативен протокол да поиска от другата страна да се яви на определен ден, час и място за неговото съставяне. Уведомената страна следва в тридневен срок да отговори и потвърди явяването си или да поиска отсрочка /не по-дълга от 3 дни/ за ново място, дата и час. Ако някоя от страните не се яви на потвърденото място, дата и час за съставяне на Констативния протокол, то другата страна има право да състави такъв едностранно.

23.2. The parties undertake to make all possible endeavours to agree on replacement of the invalid, ineffective or unenforceable condition by a valid, effective and enforceable one, which is closest in reflecting the purpose of the invalid, ineffective or unenforceable condition.

24. Communication between the parties

24.1. All communications, notices and/or notifications between the Contractor and Employer in relation to performance of the contract shall be presented in writing and submitted against signature to the responsible person or if their service can be certified in any other unequivocal manner – by courier, fax or e-mail with electronic signature.

24.2. Communication between the parties shall take place in Bulgarian.

24.3. Informal communication shall be admitted between the parties in view of facilitating the contract performance – telephone, electronic message, etc. The informal communication has no legal value within the meaning of the present contract and shall not be deemed officially accepted unless confirmed in the relevant written form.

25. Language of the contract and language for correspondence

25.1. The contract with Bulgarian Employers shall be drawn up and signed in Bulgarian.

25.2. The contract with foreign Employers shall be drawn up and signed in Bulgarian and in English. In the event of disputes or interpretation of the texts, the Bulgarian language shall prevail.

26. Miscellaneous

26.1. Each of the parties is obliged to designate a relevant authorized person to be responsible for performance of the contract and correspondence.

26.2. Each of the parties is entitled to change the authorized person designated by it at any time without the consent of the other party, however, the other party is to immediately be notified thereof.

26.3. Each of the parties is entitled in the course of performance of the contract subject matter, if it is of the opinion that there exist circumstances requiring the drawing up of a Record of Findings, to request that the other party attend on a specified day, time and place for its drawing up. The notified party shall within a three-day period respond and confirm its attendance or request a postponement /no longer than 3 days/ for a new place, date and time. If any of the parties fails to attend at the specified place, date and time to draw up the Record of Findings, then the other party is entitled to draw up one unilaterally.